

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy poprowadzonymi zaś z Pafos około Pawła przyszli do Perge Pamfilii Jan zaś odstąpiwszy od nich wrócił do Jerozolimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po odpłynięciu z Pafos ci, którzy byli przy Pawle, przybyli do Perge* w Pamfilii;** *** Jan natomiast odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poprowadzeni zaś od Pafos (ci) około Pawła przyszli do Perge, (tej) Pamfilii. Jan zaś odstąpiwszy od nich wrócił do Jerozolimy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy poprowadzonymi zaś z Pafos około Pawła przyszli do Perge Pamfilii Jan zaś odstąpiwszy od nich wrócił do Jerozolimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po odpłynięciu z Pafos Paweł i jego towarzysze przybyli do Perge w Pamfilii. Jan tymczasem odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>Paweł</i> i jego towarzysze opuścili Pafos i przybyli do Perge w Pamfilii. Jan zaś odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A puściwszy się z Pafu Paweł i ci, którzy z nim byli, przyszli do Pergu Pamfiliejskiej. A Jan odszedłszy od nich, wrócił się do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A puściwszy się wodą z Pafu Paweł i ci, co z nim byli, przyszli do Pergu Pamfiliej. A Jan, odszedłszy od nich, wrócił się do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpłynawszy z Pafos, Paweł i jego towarzysze przybyli do Perge w Pamfilii, a Jan wrócił do Jerozolimy, odłączając się od nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł i jego towarzysze, odpłynawszy z Pafos, przybyli do Perge w Pamfilii; Jan zaś, odłączywszy się od nich, wrócił do Jerozolimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Paweł i jego towarzysze odpłynęli z Pafos, przybyli do Perge w Pamfilii. Jan natomiast odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł i jego towarzysze odpłynęli z Pafos i przybyli do Perge w Pamfilii. Jan jednak odłączył się od nich i powrócił do Jerozolimy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po odpłynięciu z Pafos grupa Pawłowa przybyła do Perge w Pamfilu. Jan jednak odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.

¹⁾ Perge : główne miasto Pamfilii. Wg legendy założone w XIII w. p. Chr. przez uchodźców spod Troi. W I i II w. po Chr. należało do najpiękniejszych miast Azji Mn.

²⁾ Pamfilia : region Azji Mn. od M. Śródziemnego po góry Taurus.

³⁾ <x>510 2:10</x>; <x>510 14:24-25</x>

⁴⁾ <x>510 12:25</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:38</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem Paweł wraz z towarzyszami odpłynął z Pafos i przybył do Perge w Pamfilii. Jan Marek rozstał się z nimi i wrócił do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł ze swoim otoczeniem odpłynął z Pafos i przybył do Perge w Pamfilii. Jan natomiast odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відпливши з Пафи, ті, що були з Павлом, прийшли до Пергії Памфілійської. Іван же, відлучившись від них, повернувся до Єрусалима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci wokoło Pawła wypłynęli z Pafos i przybyli do Perge Pamfilii. Zaś Jan od nich odszedł oraz wrócił do Jerozolimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wypłynawszy z Pafos, Sza'ul i jego towarzysze przybyli do Pergii w Pamfilii. Tam opuścił ich Jochanan i powrócił do Jeruzalaim,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A owi mężowie wraz z Pawłem wypłynęli z Pafos w morze i przybyli do Perge w Pamfilii. Ale Jan odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem Paweł i jego towarzysze odpłynęli z Pafos i przybili do portu Perge w Pamfilii. Tam Jan Marek odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.